

Zmluva o nájme nebytových priestorov **Lease Agreement of Non-residential Premises**

uzatvorená v súlade s § 720 Občianskeho zákonníka a zákona č. 116/1990 Zb. o nájme a podnájme nebytových priestorov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zmluva“)

concluded pursuant to the provisions of § 720 Civil code and act no. 116/1990 Coll. about lease and sublease of non-residential premises as amended (hereinafter only as „Agreement“)

m e d z i

Prenajímateľ / Lessor:	Technické služby mesta Galanta/ Galanta City Technical Services
Sídlo/ Residence :	ul. Kpt. Nálepku 1494/39, 924 01 Galanta
Zastúpený/ Represented by :	Ing. Ján Poľakovský, riaditeľ/director
IČO/ BIN :	00 045 721
DIČ/ VAT ID :	SK2020371606
Bankové spojenie/ Bank connection:	Tatra banka, a.s.
IBAN :	SK70 1111 0000 0066 1198 6005

(ďalej len ako „Prenajímateľ“/ hereinafter referred to as “Lessor”)

Nájomca/ Lessee :	SAMSUNG Galanta, občianske združenie
IČO/BIN:	42 163 641
Sídlo/Residence:	Hviezdoslavova 807, 924 27 Galanta
Zastúpený/Represented by:	Marcel Kráľovič, člen predsedníctva Stanislav Kopecký, člen predsedníctva Ján Nemašik, člen predsedníctva
Zapísaný v/Registered in:	Registri občianskych združení vedenom MVSR pod číslom: VVS/1-900/90-36439

(ďalej len ako „Nájomca“/ hereinafter referred to as “Lessee”)

(Prenajímateľ a Nájomca spolu ďalej len ako „Zmluvné strany“ / Lessor and Lessee hereinafter referred to as “Parties”)

za nasledovných podmienok/ on the following conditions:

Čl. I. Predmet a účel nájmu	Article I. Subject and purpose of lease
1. Prenajímateľ je správca prenajímaných nebytových priestorov – parku neogotického kaštieľa v Galante. Nebytové priestory sú evidované na liste vlastníctva č. 5954, zapísané v katastri nehnuteľností Okresného úradu Galanta, katastrálny odbor, nachádzajúci sa v katastrálnom území Galanta (ďalej ako „predmet nájmu“).	1. Lessor is trustee of non-residential premises – neo-gothic manor’s park in Galanta. Non-residential premises are registered on Letter of property no. 5954, registered in Land register of Cadastral Office Galanta, Cadastral area Galanta (hereinafter as „subject of lease“).
Prenájom predmetu nájmu zahŕňa: a) park neogotického kaštieľa,	Lease of subject of lease include: a) Park of neo-gothic manor;

b) lavičky a odpadkové koše umiestnené v parku neogotickom kaštieli (mobiliár parku), c) pívne sety 80 kusov, doprava a vyloženie/zloženie, d) detské ihrisko v priestoroch parku. 2. Účelom nájmu je celodenné výhradné sprístupnenie areálu mestského parku, neogotického kaštieľa v Galante za účelom konania celodennej kultúrno – spoločenskej akcie: Deň Samsungu a mesta Galanta - Samsung day 2022, dňa 10.09.2022. 3. Účastníci vyššie uvedenej akcie sú povinní preukázať sa pri vstupe do predmetu nájmu platnou vstupenkou. Čl. II. Doba nájmu Zmluva sa uzatvára na dobu určitú od 10.09.2022 07:00 hod. do 10.09.2022 22.00 hod. Čl. III. Cena nájmu, splatnosť a spôsob platenia 1. Cena nájmu za užívanie predmetu nájmu uvedeného v Čl. I. tejto zmluvy a za služby spojené s užívaním predmetu nájmu (odpadové hospodárstvo počas doby nájmu a kompletne upratovanie prenajatých priestorov) bola stanovená dohodou zmluvných strán na sumu: 1.880,23- € (slovom: jedentisíc osemsto osemdesiat eur a dvadsaťtri centov) A to z dôvodu, že Mesto Galanta je spoluorganizátorom podujatia Deň Samsungu a mesta Galanta - Samsung day 2022. 2. Zmluvné strany sa dohodli, že Nájomca zaplatí Prenajímateľovi náklady na služby spojené s nájmom v sume reálne vydokladovaných nákladov. Náklady sú splatné, na základe Prenajímateľom vystavenej faktúry.	b) Benches and rubbish bins located at the park of neo-gothic manor (park furniture); c) Beer sets 80 pcs, transport, loading/unloading; d) Children playground located at park premises. 2. The purpose of lease is all day exclusive accessing of city park of neo-gothic manor in Galanta for purpose of the all-day culture – society event: Day of Samsung and Galanta City - Samsung day 2022 on September 10, 2022. 3. The participants of the above event are obligated to demonstrate at entrance to the subject of lease with valid ticket. Article II. Term of lease The Agreement shall be concluded for a definite period as of 7am on September 10, 2022 until 10pm on September 10, 2022. Article III. Rental price, payment due and payment method 1. The rent for using the subject of lease stated in Article I. and for services connected with using of subject of lease (waste management during the rental period and complete cleaning of the rent premises) determined by the parties at price: 1,880.23,- € (in words: one thousand eight hundred and eighty euros and twenty-three cents) This is because Galanta is a co-organizer of Day of Samsung Day and Galanta City - Samsung day 2022. 2. The Parties agree that the Lessee shall pay the Lessor the cost of the services related to the lease for real cost. The costs are due based on an invoice issued by the Lessor.
---	---

3. Prenajímateľ sa zaväzuje vystaviť faktúru za účelom úhrady služieb spojených s nájmom s lehotou splatnosti 30 dní odo dňa jej vystavenia. Prenajímateľ sa súčasne zaväzuje odoslať vystavenú faktúru Nájomcovi najneskôr do troch (3) dní od jej vystavenia. V prípade, že splatnosť faktúry prípadne na deň pracovného voľna alebo pracovného pokoja, bude sa za deň splatnosti považovať najbližší nasledujúci pracovný deň. 4. Nájomca je oprávnený vrátiť faktúru Prenajímateľovi na prepracovanie, pokiaľ faktúra nebude vystavená v súlade s ustanoveniami tejto Zmluvy. Vrátením faktúry nastáva prerušenie plynutia jej lehoty splatnosti a nová 30-dňová lehota splatnosti začne plynúť až dňom doručenia novej opravenej faktúry Prenajímateľom. 5. V prípade, že Nájomca neuhradí náklady na služby spojené s nájmom v lehote splatnosti na účet Prenajímateľa, je povinný uhradiť Prenajímateľovi úrok z omeškania vo výške stanovenej nariadenia vlády SR č. 87/1995 Z. z.	3. Lessor undertakes to issue invoice to pay the price for services connected with lease with the maturity 30 days from the day of issue. Lessor simultaneously undertakes to send the issued invoice at least three (3) days of its issuance. If the invoice due day falls on the holiday or public holiday, it will be considered as due day next business day. 4. Lessee is entitled to return invoice to the Lessor for recast, if the invoice is not issued in accordance with articles of this Agreement. Returned invoice occur suspension of the maturity and new 30-day payment period shall begin to run from the day of delivery of the new corrected invoice by Lessor. 5. In case, that Lessee fails to pay the price for services connected with lease within maturity deadline on account of Lessor, Lessee is required to pay to lessee default interest at the rate specified by Government regulation no. 87/1995 Coll.
Čl. IV. Technický stav predmetu nájmu a rekultivácia trávnik 1. Zmluvné strany sa dohodli, že Prenajímateľ odovzdá Nájomcovi predmet nájmu v stave spôsobilom na dohodnutý účel užívania a zabezpečí Nájomcovi plný a nerušený výkon práv spojených s užívaním predmetu nájmu. 2. Stavebné úpravy nie je Nájomca oprávnený vykonať bez písomného súhlasu Prenajímateľa. Umiestňovanie reklamných tabúl, informačných tabúl a osadenie zábavných atrakcií na stromy a na plochy zelene je možné len po predchádzajúcom odsúhlasení Prenajímateľa ako správcu parku. 3. Prevzatie a odovzdanie predmetu nájmu pri začatí nájmu a pri skončení nájmu sa uskutoční na základe Preberacieho protokolu o odovzdaní a prevzatí predmetu nájmu, ktorý bude obsahovať opis stavu predmetu nájmu. Neoddeliteľnou súčasťou	Article IV. Technical conditions of lease subject and lawn reclamation 1. Parties have agreed, that Lessor should handover the subject of lease to Lessee in proper state fit to agreed purpose of using and he shall secure to Lessee full and undistributed use of rights related to the use of subject of lease. 2. The Lessee shall not be entitled to perform constructional modifications without a prior written consent of the Lessor. Placement of advertising boards, information boards and installation of amusement attractions on trees and on green areas is possible only with the prior approval of the Lessor as park administrator. 3. The takeover and handover of the Subject of lease at the beginning and at the end of the lease shall be carried out based on the Report on Takeover and Handover of the Subject of lease (Takeover report), which shall contain description of subject of lease. An

Preberacieho protokolu je aj fotodokumentácia predmetu nájmu, ktorá zachytáva najmä jeho technický a vizuálny stav a to aj na účely posúdenia potreby jeho rekultivácie v súlade s ods. 4 tohto Článku.

4. Nájomca sa zaväzuje, že v prípade nadmerného poškodenia predmetu nájmu špecifikovaného v článku 1 ods. 1 tejto zmluvy, najmä trávniku, detského ihriska a mobiliáru parku, ktoré si po uplynutí doby nájmu vyžiada jeho rekultiváciu, opravu uhradí preukázané výdavky na jeho rekultiváciu, opravu maximálne do výšky **3.480,- EUR** (slovom: tritisíc štyristoosemdesiat eur).

Čl. V.

Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Nájomca je povinný :

- a) Uhradiť preukázané náklady na služby spojené s predmetom nájmu.
- b) Užívať predmet nájmu v súlade s účelom uvedeným v čl. I. tejto Zmluvy;
- c) V prípade havárie alebo potreby opráv v prenajatom objekte umožniť Prenajímateľovi prístup do potrebnej časti objektu;
- d) Odovzdať predmet nájmu po skončení užívania v stave, v akom ich prevzal s prihliadnutím na obvyklé opotrebenie;
- e) Nájomca nie je oprávnený dať predmet podnájmu alebo výpožičky bez predchádzajúceho súhlasu Prenajímateľa.

2. Prenajímateľ je povinný :

- a) Odovzdať predmet nájmu Nájomcovi v stave spôsobilom na dohodnuté užívanie, v tomto stave ho na svoje náklady udržiavať a zabezpečiť riadne plnenie služieb, ktorých poskytovanie je s užívaním nebytového priestoru spojené;
- b) Zdržať sa akéhokoľvek konania, ktorým by rušil Nájomcu pri užívaní predmetu nájmu, okrem nevyhnutných a vopred ohlásených činností;

inseparable part of takeover report is photographs of subject of lease, which show technical and visual state including for assessing the need for its reclamation in accordance with para. 4 of this Article.

4. The Lessee undertakes to pay demonstrate cost for damage, repair of subject of lease specified in Article 1 para. 1 of this Agreement, mainly lawn reclamation, children playground, park furniture in the amount maximum of **3.480,-EUR** (in words: three thousand four hundred and eighty euros), if needed after the lease termination in case of its excessive lawn damage.

Article V.

Rights and obligations of the Parties

1. Lessee is obligated to:

- a) Reimburse the proven costs of the services connected with the subject of the lease;
- b) Use subject of lease in accordance with the purpose stated in article I. of this Agreement;
- c) In case of emergency and necessary repairs in lease object allow to Lessor access to the necessary part of subject of lease;
- d) Submit the subject of lease after termination of lease in proper state, in which he took over it with regard wear and tear;
- e) Lessee isn't entitled to give the subject of lease to another rent or borrow it without a prior consent of Lessor.

2. Lessor is obligated to:

- a) Submit the non- residential premises to Lessee in proper state for agreed using, he shall maintain it in this proper state and ensure the proper performance of services, which are included with using of non-residence premises;
- b) Keep from any acting, which can disturb Lessee during the using of subject of lease, except necessary and pre-booked activities;
- c) Without delay make a repairs or remove crash in subject of lease, for which is responsible Lessor;

- c) Bezodkladne vykonať opravy alebo odstrániť havárie v predmete nájmu, za ktoré zodpovedá Prenajímateľ;
- d) Na vlastné náklady zabezpečovať a dodržiavať povinnosti vyplývajúce mu zo zákona č. 314/2001 Z.z. o ochrane pred požiarom v znení neskorších predpisov, ako aj zákona NR SR č. 124/2006 Z.z. o bezpečnosti a ochrane zdravia pri práci v znení neskorších predpisov;
- e) Poskytnúť súčinnosť pre ostatných spoluorganizátorov podujatia, vrátane eventových agentúr.

Čl. VI.

Oznámenia a kontaktné osoby

1. Oznámenia a listiny určené podľa tejto zmluvy **Prenajímateľovi** budú doručované na adresy:
 - **Technické služby mesta Galanta**
ul. Kpt. Nálepku 1494/39, 924 01 Galanta
2. Oznámenia a listiny určené podľa tejto zmluvy **Nájomcovi** budú doručované na adresu:
 - **SAMSUNG Galanta, občianske združenie**, Hviezdoslavova 807, 924 27 Galanta,

Čl. VII.

Záverečné ustanovenia

1. Akékoľvek zmeny tejto Zmluvy môžu byť vykonané len v podobe písomného číslovaného dodatku k tejto Zmluve, ktorý musí byť podpísaný oboma zmluvnými stranami.
2. Práva a povinnosti výslovne neupravené Zmluvou sa riadia ustanoveniami zákona č. 116/1990 Zb. o nájme a podnájme nebytových priestorov, Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov a ostatných platných právnych predpisov.
3. Zmluva nadobudne platnosť podpísaním zmluvnými stranami a účinnosť zverejnením zmluvy Prenajímateľom na jeho webovom sídle.
4. Účastníci zmluvy prehlasujú, že táto zmluva vyjadruje ich slobodnú a vážnu vôľu, nebola

- d) At own cost ensure and comply obligations imposed from the Act no. 314/2001 Coll. about fire protection as amended, and act. No. 124/2006 Coll. about health and safety work as amended;
- e) To provide cooperation to other co-organizers of the event, including event agencies.

Article VI.

Notices and contact persons

1. Notices and letters intended in accordance with this contract to **Lessor** will be delivered on addresses:
 - **Galanta City Technical Services**
ul. Kpt. Nálepku 1494/39, 924 01 Galanta
2. Notices and letters intended in accordance with this contract to **Lessee** will be delivered on address:
 - **SAMSUNG Galanta, občianske združenie**, Hviezdoslavova 807, 924 27 Galanta,

Article VII.

Final provisions

1. Any changes of this Agreement shall be performed only in form of written numbered annex to this Agreement, which has to be signed by both of Parties.
2. Rights and obligations aren't regulated by this Agreement shall be governed by the act no. 116/1990 Coll. about lease and lease of non-residential permit, Civil Code as amended and remaining valid legal acts.
3. This Agreement shall became valid on the day of being signed by Parties and effective on the day of Agreement publishing by Lessor on his web side.
4. Parties declare that this Agreement express their free and serious will, and hasn't been signed in distress or under obviously

podpísaná v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok a svoj súhlas s jej obsahom potvrdzujú svojimi vlastnoručnými podpismi.	disadvantageous conditions and their agreement with content confirm by their signatures.
5. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch (2) vyhotoveniach, z ktorých 1 je určené pre Prenajímateľa, 1 pre Nájomcu.	5. This Agreement is executed in two (2) copies, one of which is for Lessor, one of which is for Lessee.
6. Zmluva je vyhotovená v slovenskom a anglickom jazyku. V prípade sporov sa za právne záväzné považuje znenie v slovenskom jazyku.	6. The Agreement is made in Slovak and English language. In case of conflict between Slovak and English wording, Slovak wording is legally binding.

V/ In Galante dňa/ date

V/ In Galante, dňa/ date

Za Prenajímateľa/ Behalf of Lessor:

Za Nájomcu/ Behalf of Lessee:

Ing. Ján Polákovský
riaditeľ/ director

Marcel Kráľovič
člen predsedníctva

Stanislav Kopecký
člen predsedníctva

Ján Nemašik
člen predsedníctva